



ریچارد براتیگان
صید قزل آلا
در آمریکا

ترجمه پیام یزدانجو

- جهان نو -

محتویات

۱۳	جلد صید قزل آلا در آمریکا
۱۶	به چوب زدن (قسمت اول)
۱۸	به چوب زدن (قسمت دوم)
۲۱	لب سرخ
۲۴	الکلی آس و پاس کول - اید خور
۲۸	روش دیگری برای درست کردن کچاپ گردو
۳۱	درآمد نهر خردگر
۳۳	نهر خردگر
۳۴	باله برای صید قزل آلا در آمریکا
۳۶	آبگیری در والدن برای الکلی های آس و پاس
۳۹	نهر تام مارتین
۴۱	صید قزل آلا بین دو بلندی
۴۴	دریا، دریاخان
۵۱	آخرین سالی که قزل آلاها به نهر همین آمدند
۵۴	مرگ قزل آلا بر اثر شراب پورت
۶۱	کالبدشکافی صید قزل آلا در آمریکا
۶۳	پیام

- ۶۷ تروریست‌های صید قزل‌آلا در آمریکا
- ۷۳ صید قزل‌آلا در آمریکا همراه اف‌بی‌آی
- ۷۶ وورسویک
- ۷۹ ارسال کوتوله صید قزل‌آلا در آمریکا برای نلسون آلگرن
- ۸۵ شهردار قرن بیستم
- ۸۷ در باب بهشت
- ۸۹ کابینه دکتر کالیگاری
- ۹۲ کایوت‌های نهر نمک
- ۹۵ قزل‌آلای گوزپشت
- ۱۰۰ آشغال‌کاری تدی روزولت
- ۱۰۸ فصل پی‌نوشت «ارسال کوتوله صید قزل‌آلا در آمریکا برای نلسون آلگرن»
- ۱۱۰ مرشد پودینگی آبریز استنلی
- ۱۱۳ اتاق ۲۰۸، هتل صید قزل‌آلا در آمریکا
- ۱۲۰ جراح
- ۱۲۳ یادداشتی درباره تب چادرزنی که در حال حاضر آمریکا را فراگرفته
- ۱۲۸ برگشتی به جلد این کتاب
- ۱۳۱ روزهای دریاچه جوزفوس
- ۱۳۴ صید قزل‌آلا در خیابان ابدیت
- ۱۴۴ حوله
- ۱۴۶ محوطه ماسه‌بازی منهای جان دیلینجر می‌شود چند؟
- ۱۴۹ آخرین باری که صید قزل‌آلا در آمریکا را دیدم
- ۱۵۴ در بوته‌زاران کالیفرنیا
- ۱۶۰ آخرین اشاره به کوتوله صید قزل‌آلا در آمریکا
- ۱۶۲ شاهدان صلح صید قزل‌آلا در آمریکا
- ۱۶۵ فصل پی‌نوشت «لب سرخ»
- ۱۶۷ اوراق‌فروشی کلیولند
- ۱۷۶ تعظیم ظهر یکشنبه‌ای به یک لئوناردو داوینچی تمام‌عیار
- ۱۷۸ سرقلم صید قزل‌آلا در آمریکا
- ۱۸۱ درآمد فصل مایونز

فصل مایوتز ۱۸۳

پی نوشت مترجم صید قزل آلا در آمریکا ۱۸۴

جلد صید قزل آلا در آمریکا

جلد صید قزل آلا در آمریکا عکسی است که نزدیک غروب گرفته شده، عکسی از مجسمه بنجامین فرانکلین^۱ در میدان واشنگتن^۲ در سان فرانسیسکو^۳. بنجامین فرانکلین، متولد ۱۷۰۶ - متوفای ۱۷۹۰، مثل خانه‌ای با اسباب و اثاث سنگی، روی پایه مجسمه ایستاده. چند ورق کاغذ به این دستش است و کلاهش به آن دستش.

مجسمه با زیان مرمرش این را می‌گوید:

اهدایی از طرف

اچ. دی. کاگزول^۴

به

پسران و دختران مان

که به زودی جای ما می‌آیند

و خود نیز می‌روند.

۱. Benjamin Franklin (۱۷۹۰-۱۷۰۶): دولتمرد، نویسنده، و دانشمند آمریکایی.

2. Washington Square

3. San Francisco

4. H. D. Cogswell

دور پایه مجسمه چهار کلمه رو به چارسوی عالم حک شده، رو به شرق خوش آمدید، رو به غرب خوش آمدید، رو به شمال خوش آمدید، رو به جنوب خوش آمدید. درست پشت مجسمه سه درخت سپیدار است، جز روی شاخه‌های بالایی تقریباً برگ‌ها به آن‌ها نیست. مجسمه مقابل درخت وسطی است. چمن‌های دورتادور را باران اول فوریه خیس کرده.

در پس‌زمینه درخت سرو بلندی است، تقریباً تیره و تاریک مثل یک اتاق. زیر همین درخت بود که آدلی استیونسون^۱ سال ۱۹۵۶ در حضور جمعیتی ۴۰۰۰۰ نفره ایراد سخن کرد.

در همین خیابانی که مجسمه قرار دارد کلیسای مرتفعی هست، با صلیب‌ها، برج‌ها، ناقوس‌ها، و در بزرگی که عین‌هو یک سوراخ‌موش خیلی بزرگ است و احتمالاً از کارتون تام و جری بیرون بسته، بالای در نوشته: در عالم.^۲ حول و حوش پنج عصر به وقت جلد صید فزل‌آلا در آمریکا ی من، آن طرف خیابان، تو پارک مقابل کلیسا، یک عده آدم جمع می‌شوند و گرسنه‌شان است.

وقت ساندویچ فقیر فقرا است.

اما آن‌ها حق ندارند از خیابان رد شوند، تا این که علامت داده شود. آن وقت همه‌شان به دو از خیابان رد می‌شوند، می‌آیند سمت کلیسا و ساندویچ‌هاشان را که توی روزنامه پیچیده شده می‌گیرند. بعد بر می‌گردند به همان پارک و کاغذ روزنامه را باز می‌کنند ببینند تو ساندویچ‌شان چه پیدا می‌کنند.

یکی از رفقا یک روز بعد از ظهر ساندویچ‌ش را باز کرد و توش فقط یک برگ اسفناج پیدا کرد. همه‌اش همین بود.

۱. Adlai Stevenson (۱۹۰۰-۶۵): سیاستمدار و دیپلمات آمریکایی.

کافکا بود که آمریکا را با خواندن زندگی‌نامه خودنوشت^۱ بنجامین فرانکلین
شناخته بود ...
کافکایی که می‌گفت: «من آمریکایی‌ها را دوست دارم چون خوش‌بنیه و
خوش‌بین اند.»

۱. *Autobiography*: شرح احوال فرانکلین که پس از مرگش در ۱۷۹۱ منتشر شد.